

Iago Gómez Bellas

Fecha de nacimiento: 16/07/1980 (As Pontes - A Coruña)
Dirección: F9 / 101 Queensbridge Road (Kent Street) E2 8PB Londres
Tfns: (44) 07879374048 / 34 636404719
Dirección electrónica: gomez.bellas.80@gmail.com



Traductor y periodista freelance (Español y gallego lenguas nativas, inglés y francés segundas lenguas). **Traductor jurado de inglés.**

FORMACIÓN

- **Traducción e Interpretación.** Licenciatura por la Universidad de Vigo. 2007. Especialización en economía, jurídicos, derecho marítimo y audiovisual.
- **Periodismo.** Licenciatura por la Universidad de Santiago de Compostela. 2002. Especialización en multimedia y audiovisual.

EXPERIENCIA LABORAL

Profesional versátil y multidisciplinar. Un año de **coordinador** en Just-Eat Holding Ltd. (investigación de mercado, traducción, copywriting, asesoramiento cultural y marketing; 2009-2010, **Londres**), 3 años como **director de contenidos web** (tareas de creación de contenidos escritos y multimedia, fotografía y vídeo, traducción); 2 años en **medios de comunicación** (productor de radio, locutor, redactor, comentarista –deporte y cine-, traductor y periodista de investigación). **Traductor** profesional desde 2003 y lingüista freelance a tiempo completo los dos últimos años.

- Traducción:
 - **Traductor de contenidos Web.** Instituciones públicas y privadas (ayuntamientos, consorcios, hoteles y restaurantes, promotoras, empresas de logística, webs comerciales). Creación de contenidos y **traducción** (a inglés, francés, portugués). Referencia: *eclipse Comunicacion Dixital* (www.infoeclipse.com). 2003-2010.
 - Traducción de sitios web gubernamentales al gallego. **Educación, administración, trabajo**, etc. 500000 palabras. Referencia: *Reverso* (www.reversoweb.com) y *Tridiom* (www.tridiom.com). 2009/10.
 - Traducciones **jurídicas y legales** – juradas y convencionales (In-es-in). Legal, administrativo, comercial. 80000 palabras. Referencias: particulares, *1Globaltranslators*, (www.1Globaltranslators.com), *Akkurat* (www.akkurattraducciones.com). 2009/10.
 - **Traducciones técnicas.** (Inglés-Español/Gallego). Electrónica, mecánica. (25000 palabras). *Tridiom* (www.tridiom.com). 2010.

- **Subtitulado.** Más 5500 minutos (Es-In-Es/Gal). Festival de Cine de Ourense (2008 y 2010) y otros. Referencias: *Reverso* y *Pequerrecho Subtitulación* (<http://pequerrecho.com>). **Traducción audiovisual** (guiones, proyectos, sinopsis, catálogos...) 20000 palabras. 2009/2010.
- Otros: salud y traducciones médicas (Ing-Esp-Ing); política, sociedad, ONGs (Ing-Gal; Fra-Esp); arte (Esp-Ing). Más de 75000 palabras.
- Interpretación. (Esp-Ing-Esp; Ing-Gal-Ing).
 - Jornadas de Conciliación e Integración Laboral (Fac. CC. Políticas de la Un. De Santiago de Compostela). Noviembre 2006.
 - Reuniones de PPC, organizadas por los Comités Consultivos del Atlántico Sur (Nov. 2007, Santiago) y del Atlántico Norte (Junio 2008, Vigo).
 - Consultas en NHS (sistema de salud británico). Interpretación de enlace, paciente-médico. Referencia: Applied Languages. 2010.
 - Congreso de Economistas en la Educación. Int. simultánea Fr-Es-Fr. Hotel Quinta da Auga (Univ. Santiago de Compostela). Septiembre 2010.

Informática

Alto conocimiento de Windows, Word, Excel, PowerPoint, SDL Trados y programas de edición de vídeo (Pinnacle, Adobe Premier).

Alto conocimiento de programas de subtitulado (subtitleWorkshop; Aegisub)

Conocimiento básico de QuarkXpress.

OTROS

Aficiones: cine y creación audiovisual, deporte, historia y sociedad, economía, mass media, arquitectura, culturas y gastronomía.

FORMACIÓN COMPLEMENTARIA

- *Curso de Doblaje.* CentraMedios, en Santiago. Septiembre 2001-Enero 2002.
- *Curso de Interpretación en los medios de comunicación.* En Vigo. Enero 2007.
- *I Congreso de Traducción para el Doblaje.* En Vigo. Febrero 2007.
- *Diploma del Estado francés acreditando excelencia en Word y Excel.* Enero 2005. Brest.